

96. АЛЛА ВЕРДЫ

Words by Ct.V.A. Sollogub
 Music by Cts. Vano and Sandro
 English translation by
 Alexander F. Beck

Кавказская застольная

Allah Be With You

Drinking Song

Слова графа В.А. Соллогуба
 Музыка кн. Вано и Сандро
 Обработка В.Н. Мантулина
 Arranged by V.N. Mantulin

Moderato

mf Съ вре-мень дав-нымь - да-вно от - жи - тыхъ, пре-дань-емъ и - вер - ской зе -
From times long-passed by ge - ne ra - tions, from le - gends of the I - ver -

f - мли, отъ на - шихъ пред-ковъ и - ме - ни - тыхъ о - дно мы сло - во сбе - ре - гли.
- land, from nobl-est an - cest - ors' tra - di - tions, one phrase we deep-ly com - pre - hend -

Finale Ал - ла вер - ды! Ал - ла вер - ды! Ал - ла вер - ды! Ал - ла вер - ды!
Al - lah ver - dih! Al - lah ver - dih! Al - lah ver - dih! Al - lah ver - dih!

Съ времянь, давным-давно отжитыхъ
 Преданьемъ иверской земли,
 Отъ нашихъ предковъ именитыхъ
 Одно мы слово сберегли;
 Въ немъ нашей удали начало,
 Предвѣстникъ счастья иль бѣды;
 Оно у насъ всегда звучало:

Алла верды! Алла верды!

Алла верды — "Господь съ тобою!",
 Вотъ слову смыслъ, и съ нимъ не разъ
 Готовился отважно къ бою
 Войной взволнованный Кавказъ;
 Ходили всѣ мы къ схваткамъ новымъ,
 Не дожидаясь череды.
 Хвала погибшимъ... а здоровымъ —

Алла верды! Алла верды!

*From times long-passed by generations,
 From legends of the Iver-land,
 From noblest ancestors's traditions,
 One phrase we deeply comprehend -
 With it begins our spirit's valor,
 It heralds happiness or grief...
 Two words, both popular and hallowed:*

Allah verdih! Allah verdih!

*Allah verdih! - "May God be WITH you!
 This magic meaning nore than once
 Resounded far, as - weapons bristling -
 the Caucasus took warlike stance.
 We all have fought in many battles,
 We never count whose turn it be.
 Praised are the fallen. For the hale ones:*

Allah verdih! Allah verdih!

Когда досугъ кавказскій тѣша,
Просторъ давая бурдюкамъ,
Въ кружкѣ усердномъ азарпеша,
Гуляя звонко по рукамъ,
Неугомонно ходитъ чаша,
И вплоть до утренней звѣзды
Несется голось тулумбаша:

Алла верды! Алла верды!

Природа наша не изсякла,
И вновь, как въ прежніе вѣка,
У насъ под кровлей каждой сакли
Есть уголокъ для кунака...
Намъ каждый гость дарованъ Богомъ,
Какой бы ни былъ онъ среды,
Хотя бы въ рублищѣ убогомъ...

Алла верды! Алла верды!

Когда-же гость Отецъ Державный
— Земному солнцу кто не радъ? —
Ему поднять тостъ задравный
Эльбрусъ, Казбекъ и Араратъ.
И грянемъ дружно всемъ Кавказомъ,
На всѣ нарѣчья и лады,
Однѣй душой, еднѣмъ разомъ:

Алла верды! Алла верды!

Иверія — Грузія
азарпеша — чаша
Тулумбашъ — тамада, распорядитель празднованія.

*When men of Caucasus are feasting,
Their wine-skins freely make the rounds.
We'd rather pass it on than miss it,
while toasts and snacks and songs abound.
And all night long, till star of morning
glows pale, the clarion call hear we,
renewed by joy, the ancient wording:*

Allah verdih! Allah verdih!

*Our nature has not been exhausted.
Yes, now as centuries ago
a sudden visitor is hosted
in poorest homes till morning-glow.
For us each guest is Heaven's present
No matter from what background he
Come: — hunter, shepherd, fighter, peasant:*

Allah verdih! Allah verdih!

*And when our guest is Sovereign Father,
this worldly sun is "where it's at!"
He's hailed by all our tallest mountains:
El-brus, Kaz-bek and Ararat.
The whole of Caucasus is shouting
In any language it's agreed
in heartfelt unison so rousing:*

Allah verdih! Allah verdih!

Iveria or Iver land — Georgia

